

Madeline Aeschlimann

Madeline Aeschlimann, née en 1992, a étudié les langues et la traduction à Besançon, Montréal et Genève. Ce qu'elle aime dans la traduction, c'est l'exercice de style, jouer avec les mots et les phrases jusqu'à ce que la traduction fasse honneur au message et au style de l'auteur. En attendant l'opportunité de traduire une œuvre littéraire ou de développement personnel, elle travaille comme énergéticienne et conseillère bien-être.

Projet de traduction : *Zeit der Wildschweine*, Kai Wieland, Klett-Cotta, 2020

Madeline Aeschlimann, geboren 1992, hat Sprachen und Übersetzung in Besançon, Montreal und Genf studiert. Was sie am Übersetzen mag, ist die Arbeit mit verschiedenen Stilen, das Spielen mit Wörtern und Sätzen, bis die Übersetzung der Botschaft und dem Stil des Autors gerecht wird. Während sie auf die Gelegenheit wartet, ein literarisches Werk oder einen Ratgeber im Bereich Persönlichkeitsentwicklung zu übersetzen, arbeitet sie als Energietherapeutin und Wellnessberaterin.

Übersetzungsprojekt: *Zeit der Wildschweine*, Kai Wieland, Klett-Cotta, 2020



Pauline Fois

Pauline Fois a étudié l'allemand à Toulouse et à Dresde. Après son Master en traductologie, elle a passé deux années à l'étranger où elle a exercé différents métiers. Désormais installée à Leipzig, elle travaille en tant qu'animatrice-interprète et s'intéresse à la fois à la traduction littéraire et à la traduction théâtrale. Elle a participé à l'atelier Transfert Théâtral en 2021.

Projet de traduction : *Revolver Christi*, Anna Albinus, edition.fotoTAPETA, 2021

Pauline Fois hat Germanistik in Toulouse und Dresden studiert. Nach ihrem Master in Übersetzungswissenschaft verbrachte sie zwei Jahre im Ausland, wo sie in verschiedenen Berufen tätig war. Seit ihrem Umzug nach Leipzig arbeitet sie unter anderem als Moderatorin und Dolmetscherin und interessiert sich sowohl für Literatur- als auch für Theaterübersetzung. 2021 nahm sie an der Theater-Transfer-Werkstatt teil.

Übersetzungsprojekt: *Revolver Christi*, Anna Albinus, edition.fotoTAPETA, 2021



Tsara Hilbold

Tsara Hilbold se présente en tant que médiatrice culturelle. Passionnée de littérature germanophone, le sujet de son mémoire de master portait sur la réception de Peter Handke en France et en Allemagne. Suite à une maîtrise trinationale en coopération transfrontalière et en communication interculturelle, elle s'est consacrée à l'accueil de jeunes volontaires étrangers en France, puis s'est orientée vers l'enseignement de l'allemand au collège et à l'université de Strasbourg, où elle enseigne la traduction littéraire depuis 2020.

Projet de traduction : *Monster*, Kurt Palm, Hanser, 2019

Tsara Hilbold versteht sich als Kulturvermittlerin. Sie begeistert sich leidenschaftlich für deutschsprachige Literatur und hat sich im Rahmen ihrer Masterarbeit mit der Rezeption von Peter Handke in Frankreich und Deutschland beschäftigt. Nach einem trinationalen Master in grenzüberschreitender Kooperation und interkultureller Kommunikation widmete sie sich dem Empfang junger ausländischer Freiwilliger in Frankreich. Nun gibt sie Deutschunterricht an französischen Schulen und an der Universität Straßburg, an der sie 2020 Literaturübersetzung unterrichtet hat.

Übersetzungsprojekt: *Monster*, Kurt Palm, Hanser, 2019



Thea Kruse

Thea Marlene Kruse, née à Flensburg, a fait une licence binationale d'études franco-allemandes à Ratisbonne et Clermont-Ferrand, puis un master en sciences politiques à l'Université Heidelberg. Ses stages chez Arte et à la Fondation Heinrich Böll l'ont également mené à Strasbourg et à Bruxelles. Pendant ses études elle a travaillé pour un institut de recherche en droit international, et elle a fait des traductions pour un centre culturel franco-allemand. Elle s'intéresse davantage aux questions politiques et sociales et se destine à traduire non seulement des romans, mais aussi des essais.

Projet de traduction : *Le Rapport chinois*, Pierre Darkanian, Anne Carrière, 2021

Thea Marlene Kruse, geboren in Flensburg, studierte im binationalen Bachelor Deutsch-Französische Studien in Regensburg und Clermont-Ferrand und absolvierte anschließend einen Master in Politikwissenschaft an der Universität Heidelberg. Längere Praktika führten sie zudem nach Straßburg (ARTE) und Brüssel (Heinrich-Böll-Stiftung). Neben dem Studium arbeitete sie unter anderem für ein völkerrechtliches Forschungsinstitut, stand als Extrachor-Sängerin auf der Opernbühne und übersetzte für ein deutsch-französisches Kulturzentrum. Sie interessiert sich besonders für die sprachliche Auseinandersetzung mit politischen und gesellschaftlichen Fragen. Daher begeistert sie sich nicht nur für das Übersetzen von Belletristik, sondern auch für politische Texte, sozialwissenschaftliche Literatur und Essays.

Übersetzungsprojekt: *Le Rapport chinois*, Pierre Darkanian, Anne Carrière, 2021



Delphine Meylan

Née en 1988, Delphine Meylan a étudié la traduction (allemand, anglais et italien vers le français) à l'Université de Genève. Elle a ensuite travaillé pour l'administration fédérale suisse, à Berne, et en tant que traductrice indépendante. En parallèle, elle a entrepris des projets de traduction littéraire et publié une pièce de théâtre traduite de l'italien en 2021.

Projet de traduction : *Feuerland*, Michael Hugentobler, DTV, 2021

Delphine Meylan (geboren 1988) hat an der Universität Genf Übersetzung studiert (Deutsch, Englisch und Italienisch ins Französische). Anschließend arbeitete sie unter anderem für die Schweizer Bundesverwaltung in Bern und als freiberufliche Übersetzerin. Parallel dazu hat sie literarische Übersetzungsprojekte in Angriff genommen und 2021 ein aus dem Italienischen übersetztes Theaterstück veröffentlicht.

Übersetzungsprojekt: *Feuerland*, Michael Hugentobler, DTV, 2021



Lina Robertz

Depuis ses études, Lina Robertz navigue entre l'Allemagne et la France. Elle a obtenu sa licence d'études franco-allemandes à Bonn et Paris, et son master de traduction littéraire à Düsseldorf et Toulouse. Puis, elle s'est installée à Paris, pour un stage dans une agence de traduction. Elle a réalisé sa première traduction dans les hauteurs des montagnes du Haut-Languedoc et sa seconde sur l'île de Juist dans la Mer du Nord. Puis elle a fait un stage à Hambourg aux éditions Hoffmann und Campe. Le Nord l'attire beaucoup, depuis son séjour à l'école danoise spécialisée en art et littérature Højskole Krabbesholm. Lina Robertz traduit la littérature francophone, danoise et anglophone vers l'allemand.

Projet de traduction : *Les Héroïques*, Paulina Dalmayer, Grasset, 2021

Seit dem Studium reist Lina Robertz zwischen Deutschland und Frankreich hin und her. Den Bachelorstudiengang Deutsch-Französische Studien absolvierte sie in Bonn und Paris, das Masterstudium Literaturübersetzen in Düsseldorf und Toulouse. Danach zog es sie erneut nach Paris, dieses Mal für ein Praktikum in einer Übersetzungsagentur. Ihre erste literarische Übersetzung fertigte sie hoch oben in den Bergen des Haut-Languedoc an, die zweite auf der Nordseeinsel Juist. Von dort ging es nach Hamburg, für ein Volontariat im Lektorat des Hoffmann und Campe Verlags. Auch dem Norden ist sie sehr verbunden, spätestens seit ihrer Zeit an der dänischen Hochschule Højskole Krabbesholm. Lina Robertz übersetzt Literatur aus dem Französischen, Dänischen und Englischen ins Deutsche.

Übersetzungsprojekt: *Les Héroïques*, Paulina Dalmayer, Grasset, 2021



Rita-Lynn Stein

Rita-Lynn Stein, née à Bucarest, a grandi entre la Roumanie, l'Allemagne et la France. Elle a étudié à l'École Normale Supérieure (Paris) et à la Sorbonne. Elle a longtemps été membre de la Société internationale Rilke et de l'Unité de recherche Paul Celan à l'ENS. Elle a enseigné l'allemand dans plusieurs établissements d'enseignement supérieur à Paris, tout en publiant des textes littéraires et scientifiques ainsi que des traductions.

Projet de traduction : *Comme la chienne*, Louise Chennevière, P.O.L., 2021

Rita-Lynn Stein wurde in Bukarest geboren und ist zwischen Rumänien, Deutschland und Frankreich aufgewachsen. Sie hat in Paris an der École Normale Supérieure (ENS) und der Sorbonne studiert und war lange Mitglied der Internationalen Rilke Gesellschaft und einer Paul Celan gewidmeten Forschungseinheit an der ENS. Sie hat an verschiedenen Hochschulen in Paris Deutsch unterrichtet und publiziert gleichzeitig literarische und wissenschaftliche Texte und Übersetzungen.

Übersetzungsprojekt: *Comme la chienne*, Louise Chennevière, P.O.L., 2021



Merle Struve

Merle Struve grandit en apprenant l'allemand standard et le bas allemand (Plattdeutsch). Puis elle découvre le français. Après plusieurs étapes en France, en Belgique et en Suisse et l'obtention d'un Master en interprétation de conférence à l'Université technique de Cologne, elle s'installe au fjord de Flensburg. Parallèlement à son activité de traductrice, elle enseigne à l'Université de Kiel. Lentement mais sûrement, elle apprend le danois.

Projet de traduction : *Une loge en mer*, Magali Desclozeaux, Éditions du Faubourg, 2021

Merle Struve wuchs mit Hoch- und Plattdeutsch auf. Dann entdeckte sie das Französische für sich. Nach Etappen in Frankreich, Belgien und der Schweiz sowie einem Master in Konferenzdolmetschen an der TH Köln zog sie an die Flensburger Förde. Neben ihrer Übersetzerischen Tätigkeit unterrichtet sie an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Langsam, aber sicher lernt sie jetzt auch Dänisch.

Übersetzungsprojekt: *Une loge en mer*, Magali Desclozeaux, Éditions du Faubourg, 2021



Sula Textor

Sula Textor a fait des études de philologie anglaise et d'histoire de l'art européenne, ainsi que des études comparatives d'art et de littérature, à Heidelberg, Paris et Potsdam. Elle traduit de la prose et de la poésie du français et de l'anglais. Elle est chercheuse associée à l'Institut des arts et des médias de l'Université de Potsdam et s'intéresse au mouvement des voix et des textes entre les langues dans une perspective comparative.

Projet de traduction : *Sages femmes*, Marie Richeux, Sabine Wespieser Éditeur, 2021

Sula Textor hat Englische Philologie, Europäische Kunstgeschichte und Vergleichende Literatur- und Kunstwissenschaft in Heidelberg, Paris und Potsdam studiert. Sie übersetzt Prosa und Lyrik aus dem Französischen und dem Englischen. Sie ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Künste und Medien der Universität Potsdam und interessiert sich auch aus komparatistischer Sicht für Bewegungen von Stimmen und Texten zwischen Sprachen.

Übersetzungsprojekt: *Sages femmes*, Marie Richeux, Sabine Wespieser Éditeur, 2021



Jeffrey Trehudic

Jeffrey Trehudic a d'abord fait des études de relations internationales et de traduction à l'ISIT, puis de médiation culturelle et de traduction à la Sorbonne. Il vit aujourd'hui à Berlin et travaille dans le domaine culturel franco-allemand, et en tant que traducteur littéraire, entre autres pour la revue littéraire *Litterall*. Il s'intéresse particulièrement à la littérature queer et aux liens entre politique, intimité et traduction.

Projet de traduction : *So schön*, Ronald M. Schernikau, Verbrecher Verlag, 2021

Jeffrey Trehudic studierte zunächst Internationale Beziehungen und Übersetzung am ISIT (früher Hochschule für Dolmetschen und Übersetzen, heute Hochschule für interkulturelles Management und Kommunikation), dann Kulturvermittlung und Übersetzung an der Sorbonne. Er lebt heute in Berlin und arbeitet im deutsch-französischen Kulturbereich und als freiberuflicher Übersetzer u.a. für die Literaturzeitschrift *Litterall*. Er interessiert sich besonders für queere Literatur und die Zusammenhänge zwischen Politik, Intimität und Übersetzung.

Übersetzungsprojekt: *So schön*, Ronald M. Schernikau, Verbrecher Verlag, 2021

